

# ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Σάββατον 21 Δεκεμβρίου 1929

ώρα 6.30 μ. μ.

## ΣΥΝΑΥΛΙΑ

### ΡΩΣΣΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

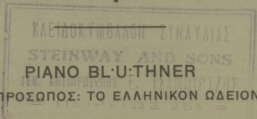
ΔΟΘΗΣΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΟΥ

### ΖΕΥΓΟΥΣ

## ΠΑΣΧΑΛΙΔΗ

ΣΤΟ ΠΙΑΝΟ:

### Ο Κ. Δ. ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΣ





ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1) | <i>Ἡ Ζωὴ διὰ τὸν Τσάρου</i><br>(Ἄρια Σουσοϊάνιν)                                   | Γ Λ Υ Ν Κ Α                                 |
| 2) | α) <i>Τραγούδι Ἀνατολικὸ</i><br>β) <i>Ὀνειρον</i><br>γ) <i>Περγαρόλουστη νύχτα</i> | ΡΙΜΣΚΥ-ΚΟΡΣΑΚΩΦ<br>ΡΑΧΜΑΝΙΝΩΦ<br>ΤΣΑΪΚΟΦΣΚΥ |
| 3) | <i>Ἀποχαιρετισμὸς</i> (Δυωδία)   | ΡΟΥΜΠΙΝΣΤΑΪΝ                                |

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

- |    |   |                           |
|----|---|---------------------------|
| 4) | <i>Μονόλογος τοῦ Βόριδος</i><br>(ἀπὸ τὴν Ὀπερα Βόρι; Γοδουνῶφ)        | ΜΟΥΣΣΟΡΣΚΥ                |
| 5) | α) <i>Τὰ Δάκρυα</i><br>β) <i>Πάντα ἐσένα</i>                          | ΓΡΕΤΣΑΝΙΝΩΦ<br>ΤΣΑΪΚΟΦΣΚΥ |
| 6) | <i>Ἄρια τοῦ Πρίγκηπος Γάμιτσκυ</i><br>(ἀπὸ τὴν Ὀπερα «Πρίγκηψ Ἰγόρ.») | ΜΠΟΡΟΝΤΙΝ                 |

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

- |     |  |                            |
|-----|--|----------------------------|
| 7)  | α) <i>Νανούρισμα</i><br>β) <i>Γαλήνη</i> | ΓΡΕΤΣΑΝΙΝΩΦ<br>ΚΟΖΕΒΑΡΩΦ   |
| 8)  | <i>Ἐπὶ ὠδία μας ὁ ῥοταμὸς</i>            | ΡΟΥΜΠΙΝΣΤΑΪΝ               |
| 9)  | α) <i>Νύχτα</i><br>β) <i>Ἐρενάτα</i>     | ΡΟΥΜΠΙΝΣΤΑΪΝ<br>ΤΣΑΪΚΟΦΣΚΥ |
| 10) | <i>Οἱ Βαρκάρηδες τοῦ Βόγγρα</i>          | ΚΕΝΕΜΑΝΝ                   |



PROGRAMME

PREMIERE PARTIE

- |    |  |                  |
|----|--|------------------|
| 1) | <i>La vie pour le Tsar</i><br>(Air de Soussanin) | GLINKA           |
| 2) | a) <i>Romance Orientale</i>                      | RIMSKY-KORSAKOFF |
|    | b) <i>Rêve</i>                                   | RACHMANINOFF     |
|    | c) <i>O, la nuit radieuse</i>                    | TSCHAÏKOWSKY     |
| 3) | <i>Séparation</i> (Duo)                          | RUBINSTEÏN       |

SECONDE PARTIE

- |    |  |               |
|----|--|---------------|
| 4) | <i>Monologue de Boris</i><br>(De l' Opéra «Boris Godounoff») | MOUSSORGSKY   |
| 5) | a) <i>Les Larmes</i>   | GRETCHANINOFF |
|    | b) <i>Toujours à Toi</i>                                     | TSCHAÏKOWSKY  |
| 6) | <i>Air du prince Galitsky</i><br>(De l' Opéra «Prince Igor») | BORODINE      |

TROISIEME PARTIE

- |     |                                 |               |
|-----|---------------------------------|---------------|
| 7)  | a) <i>Berceuse</i>              | GRETCHANINOFF |
|     | b) <i>Calme nuit</i>            | KOGEVAROFF    |
| 8)  | <i>A nos pieds</i>              | RUBINSTEÏN    |
| 9)  | a) <i>La nuit</i>               | RUBINSTEÏN    |
|     | b) <i>Setenade</i>              | TSCHAÏKOWSKY  |
| 10) | <i>Les Batehers de la Volga</i> | KOENEMANN     |

# ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

ΜΕΤΕΦΡΑΣΘΗΣΑΝ ΠΙΣΤΩΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΡΩΣΣΙΚΟΝ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ

Κ. ΗΡ. ΠΑΣΧΑΛΙΔΗ

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

Ἄριθ. 1

Η ΖΩΗ ΔΙΑ ΤΟΝ ΤΣΑΡΟΝ

Ἡ Ζωὴ διὰ τὸν Τσάρον, εἶναι ἐν ἀπὸ τὰ ὠραιότερα Μελοδράματα τοῦ ΓΛΙΝΚΑ, εἰς τέσσαρας πράξεις με ἐπίλογον.

Ἡ ὑπόθεσις προέχεται ἀπὸ μίαν σελίδα τῆς ἱστορίας τῶν πολέμων μεταξὺ τῶν Ρώσων καὶ τῶν Πολωνῶν. Τὴν Ἄρια «Μαντεύουν τὴν ἀλήθειαν!» τὴν τραγουδεῖ ὁ Σουσάνιν Ρώσος χωρικός κατοικῶν πλησίον τῶν τότε συνόρων, ὅπου εἰσέβαλον οἱ Πολωνοὶ οἱ ὅποιοι ζητοῦν ἀπὸ τὸν Σουσάνιν νὰ τοῦς ὁποδείξῃ εἰς ποῖον ἀκριβῶς μέρος εὑρίσκεται ὁ Τσάρος διὰ νὰ τὸν αἰχμαλωτίσουν. Ὁ Σουσάνιν γνωρίζῃ ποῦ εὑρίσκεται ὁ Τσάρος ἀλλὰ τὸ μεγάλο αἶσθημα τοῦ πατριωτισμοῦ του δὲν τὸν ἀφίνει νὰ ὁμολογήσῃ. Οἱ Πολωνοὶ κατόπιν βασάνων τὸν καταδικάζουν εἰς τὸν δι' ἀγχόνης θάνατον πρόκειται δὲ νὰ ἐκτελεσθῇ τὴν ἄλλη μέρα τὸ πρωί. Ὁ Σουσάνιν ὁμως γνωρίζει ὅτι ὁ Τσάρος μέχρι τῆς πρωίας θὰ ἔχει ἀπομακρυνθῇ καὶ σωθῇ ἀπὸ τὴν καταστροφὴν.

Τὸ τραγούδι λέγει:

Μαντεύουν τὴν ἀλήθειαν! Ἐσὺ αὐγὴ μου γλύγωρα φώτισε, ἀνήγγειλε γλύγωρα τὴν εἶδησι τῆς σωτηρίας τοῦ Τσάρου!

Θάρρης αὐγὴ μου, θὰ ἰδῶ τὸ φῶς σου, τελευταῖα μου αὐγὴ, ἔφθασε ἡ ὥρα μου! Θεέ, στὴν ἀνάγκη μου μὴ με ἐγκαταλείψῃς! Πικρὰ εἶναι ἡ τύχη μου, τρομερὴ ἡ θλίψη ποῦ μπῆκε στὴν καρδιά μου, ἔχει σπαράξει ὁ πόνος τὴν καρδιά μου! Ἄχ! εἶναι τρομερό, νὰ πεθάνω με βασανιστήρια!

Θάρρης αὐγὴ μου, θὰ ἰδῶ τὸ φῶς σου, τελευταῖα μου αὐγὴ, ἔφθασε ἡ τελευταῖα μου ὥρα!

Ἄχ! πικρὰ στιγμή! Φοβερὴ στιγμή. Θεέ μου, δώσε με δύναμη, δυνάμωσέ με στὴν ὥρα τὴν πικρά, στὴν ὥρα τὴ φοβερὴ δυνάμωσέ με, δυνάμωσέ με στὴν ὥρα τοῦ θανάτου μου, δυνάμωσέ με.

Ἄριθ. 2 α.

ΑἘΝΑΤΟΛΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

Τ' ἀηδόνι μέρα καὶ νύχτα τραγουδᾷ γιὰ τὸ ρόδο ποῦ ἀγαπᾷ, ἀλλ' αὐτὸ σιωπᾷ καὶ ἀκούει.

Ἔτσι τραγουδοῦσε κάποιος ἐρωτευμένος γιὰ κείνη ποῦ

λάτρευν ἢ καρδιά του. Ἄλλ' ἡ ὥρα!α κόρη ἀγνωσὶ γὰ ποῖον μεσ' τὴ νύχτα ἀντηχοῦν αὐτὰ τὰ λυπητερά καὶ πονετικά τραγούδια.

Ἄριθ. 2 β'.

### ΟΝΕΙΡΟ

Εἶχα κι' ἐγὼ μιὰ πατρίδα πεντάμορφη μὲ σκέπαζαν τὰ πεῦκα ἐκεῖ. Μὰ εἶν ὄνειρο!

Γονεῖς καὶ φίλους εἶχα ἐκεῖ κι' ἀπὸ παντοῦ μου λέγαν λόγια τῆς ἀγάπης. Μὰ εἶν ὄνειρο!

Ἄριθ. 2 γ'.

### ΦΕΓΓΑΡΟΛΟΥΣΤΗ ΝΥΧΤΑ

ὦ, τὶ φεγγαρόλουστη νύχτα, νύχτα ἀναπαυτική. Κάθουμαι στὰ πόδια σου ἀγαπημένη μου καὶ ἡ εὐτυχία πλημυρίζει τὰ μάτια μου καὶ τὴν ψυχὴ μου. Ἡ φύσις μὲ εὐπλαγχνία χαμογελᾷ στὴν χαρὰ μας. Ὅλα ἤσυχα ζοῦν στὴν γαλήνην τοῦ μυστηρίου. Ἀνίσχυρα λόγια! Ἄχ! πῶς νὰ ἐκφράσω τὴν γλυκύτητα τῆς σκέψεώς μου! Ἄλλ' ἡ νύχτα εἶναι γοργὴ περᾶ καὶ φεύγη, καὶ ἡ αὐγὴ ἤδη προβάλλει. ὦ, χαίρετε ὄνειρά μου. Οἱ λύπες τῆς ἡμέρας θὰ βαρύνουν τὶς ψυχές μας!

Ἄριθ. 3

### ἈΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ

(ΔΥΩΔΙΑ)

Ἀποχαιρετιζόμενοι στὸν κῆπο, καθόμαστε πολὺ ὥρα. Τρεμουλιάζοντας τὰ φύλλα ψυθιρίζανε ἀπὸ ἐπάνω μας καὶ μαζί τους ζούσαμε τὰ ὠραιότερά μας ὄνειρα. Μέσ' ἀπ' τὰ σύννεφα χυνότανε τὸ φῶς τοῦ φεγγαριοῦ στὰ ὄχρα μας πρόσωπα κι' ἐπάνω στὰ ζεστά χεράκια μας. Καὶ σ' αὐτὲς τὶς στιγμὲς ἔρωτος καὶ ἀποχωρισμοῦ, ἐξήσαμε τὸν πόνο καὶ τὴν εὐτυχία.

### ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

Ἄριθ. 4

### ΜΟΝΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΒΟΡΙΔΟΣ

Ὁ Μονόλογος τοῦ Βόριδος εὐρίσκεται εἰς τὴν δευτέραν πράξιν τοῦ

μελοδράματος «Βόρις Γουδουνώφ».

Ὁ Βόρις Γουδουνώφ Τσάρος τῆς Ρωσσίας κατὰ τὸν 17ον αἰῶνα, ἐπῆρξε ὁ ἰδιαιτέρος σύμβουλος τοῦ Τσάρου Θεοδώρου υἱοῦ Ἰβάν τοῦ τρομεροῦ. Ὁ μόνος διάδοχος τοῦ Τσάρου Θεοδώρου ἦτο ὁ μικρὸς ἀδελφός του Δημήτριος τοῦ ὁποίου τὴν δολοφονίαν ἐξέφανε ὁ Βόρις Γουδουνώφ. Μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Θεοδώρου, ὁ Βόρις ὁ ὁποῖος διέπραξε τὸ ἔγκλημα μετὰ τὸν μοναδικὸν σκοπὸν νὰ καταλάβῃ τὴν ἀρχὴν διοργανῶναι τὴν ἀνακήρυξίν του παρὰ τοῦ λαοῦ εἰς Τσάρου τῆς Ρωσσίας. Μετὰ τὴν στέφιν του ὁ Βόρις μετανοεῖ διὰ τὴν πράξιν του καὶ ἡ τύψις τῆς συνειδήσεώς του τὸν τυραννεῖ, τὸ φάσμα τοῦ ἀδικωκομένου παιδιοῦ τὸν καταδιώκει μέρα καὶ νύχτα μετ' ὀλίγα δὲ ἔτη βασιλείας γεμᾶτα θλίψεως καὶ ψυχικῆς ὀδύνης ὁ Βόρις ἀποθνήσκει.

### Ο ΜΟΝΟΛΟΓΟΣ

Ἐπέτυχα τὴν ἀνώτερη ἐξουσία καὶ ἔξη χρόνια τώρα βασιλεύω ἐν ἡσυχίᾳ ἀλλὰ οὐδεμία εὐτυχία στὴν κατατυρωμένη μου ψυχῇ. Τοῦ κάκου οἱ μάγοι μοῦ λένε πῶς θὰ ζήσω καὶ θὰ ἄρχω πολλὰ χρόνια ἐν εἰρήνῃ. Οὔτε ἡ ζωὴ οὔτε ἡ ἀρχὴ οὔτε αἱ πλᾶναι δόξαι οὔτε αἱ φωνασκίαι τοῦ ὄχλου ἐμὲ συγκινοῦν. Στὴν οἰκογένειά μου ἤλπιζα νὰ εὕρω χαρὰ, προετοιμάζα τῆς κόρης μου εὐθυμο γάμο, τῆς τσαροπούλας μου τῆς ἀγνῆς περιστερᾶς.

Σὰν θύελλα ὁ χάρος ἄρπαξε τὸν μνηστῆρα τῆς!

Βαρὺ τὸ χέρι τοῦ τρομεροῦ Δικαστοῦ, φοβερὴ τιμωρία κακούργου ψυχῆς.... Ὁλόγυρα σκότος ἀδιαπέραστο, τοῦλάχιστον νᾶβλεπα μιὰ ἀκτίδα χαρᾶς! Γεμάτη ἡ καρδιά μου θλίψι πλήττει, βασανίζεται ἡ κουρασμένη ψυχῇ μου, κάποιος κρυφός τρόμος, ὅλο κάτι περιμένω.

Μὲ θερμὰς προσευχὰς στοὺς Ἁγίους ἤλπιζα νὰ καθησυχάσω τὸν πόνο τῆς ψυχῆς;...

Καὶ μέσ' τὸ μεγαλεῖον καὶ τὴν λαμπρότητα τῆς ἀπεράντου ἐξουσίας τῆς κυριάρχου Ρωσσίας, ἐγὼ σ' αὐτοὺς μετὰ δάκρυα ζητοῦσα παρηγορίαν.

Ἄπ' τ' ἄλλο μέρος πάλι οἱ Βογιάρου ἐπαναστατοῦν, ἡ Ληιβία μᾶς ἐπιβουλεύεται καὶ μυστικὰ μᾶς ὑπονομεύει πάντοῦ πανώλης, τρόμος, ἐρήμωσις!.. Σὰν ἄγριο θηρίο σφαδάζει ὁ μολυσμένος λαὸς, πεινασμένη, φτωχιά, στενάζει ἡ Ρωσσία.

Καὶ στὴ σκληρὰ αὐτὴ ἀθλιότητα ποῦ ἐξαπέστειλεν ὁ Θεός ὡς δοκιμασίαν διὰ τὸ βαρὺ ἁμάρτημά μου, ὑπαίτιον ὄλων τῶν συμφορῶν ἐμὲ κατονομάζουν καὶ στίς πλατεῖες καταρῶνται τὸ ὄνομα τοῦ Βόριδος—ἀκόμη καὶ ὁ ὕπνος μοῦ



φεύγει και στο σκοτός τῆς νύχτας τὸ αἰμόφυρτο παιδί ἀνα-  
φαίνεται! Τὰ μάτια του φλογισμένα, σφίγγει τὰ χεράκια  
του και ζητεῖ ἔλεος, ἀλλὰ δὲν ὑπῆρξεν ἔλεος! Χαίνει ἡ φο-  
βερὴ πληγὴ-ἀκούεται ἡ ἐπιθανάτιος κραυγὴ του... ὦ, Θεέ  
μου συγχώρησέ με!

Ἄριθ. 5 α'.

ΤΑ ΔΑΚΡΥΑ

Ἀνθρώπινα δάκρυα ποῦ τρέχετε μέρα και νύχτα, δά-  
κρυα κρυφὰ κανεῖς δὲν θὰ σᾶς βλέπει ὅταν πέφτετε, κανεῖς  
δὲν μπορεῖ νὰ σᾶς μετρήσῃ ἀστέρευτα, ἀλύπητα σὰν τὴ κρύα  
βροχὴ φθινοπωρινῆς νύχτας, δίχως τέλος, δίχως παῦσι τρέ-  
χετε πάντα ἀστέρευτα ἀλύπητα, ἀνθρώπινα δάκρυα,...

Ἄριθ. 5 β'.

ΠΑΝΤΑ ΕΣΕΝΑ

Ἡ μέρα φεύγει ἢ σκοτάδι πέφτει εἴτε στὴ δουλειά,  
εἴτε στὴν ἡσυχία τῶν ὀνειρώτων, στὸ πνεῦμα μου βρίσκεται  
πάντα ἡ εἰκόνα σου και γλυκὸ γεμίζει ὄλη μου τὴ ζωὴ. Σκέ-  
πτομαι ἐσένα, πάντα ἐσένα, μόνο ἐσένα. Τοῦ μαύρου παρελ-  
θόντος τὸ φάντασμα χάνεται, ἡ πεθαιμένη μου καρδιά ξανα-  
γεννιέται. Μοῦ ἔδωσες τὸ θάρρος μου και τὴ δύναμί μου,  
πίστι, τιμὴ, περηφάνεια, ἐλπίδα, ὄλο τὰ βρῆκα ἀπὸ ἐσένα.  
Ἄν τὸ μέλλον μου εἶναι θλιβερὸ ἢ θαλερὸ, ἂν ὁ Θεὸς μοῦ  
δώσει ἢ μοῦ κόψει μέρες τ' ὀρκίζομαι ὡς τὴ τελευταία μου  
στιγμὴ ὄλες αἱ ἐλπίδες και πόθοι τῆς ψυχῆς μου θὰ εἶναι γιὰ  
σένα, μόνον γιὰ σένα αἰώνια.

Ἄριθ. 6

ἌΡΙΑ ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΓΑΛΙΤΣΚΥ

Ὁ Πρίγκηψ Γαλίτσκι εἶναι ἀδελφὸς τοῦ ἄρχοντος Πρίγκηπος Ἰγὸρ  
τῆς ἐπαρχίας Πουτίβλε. Ὁ Πρίγκηψ Γαλίτσκι εἶναι ἕνας ἐκφυλὸς τύπος  
τοῦ ἀρέσει νὰ πίνῃ νὰ γλεντᾷ, νὰ ὀργιάζει μὲ κάθε εἶδους πράξεις. Εἰς  
τὸν τύπον αὐτὸν ὁ Μποροντίν ἔδωσε μὲ μίαν ἄριαν τὴν χαρακτηριστι-  
κωτέραν μουσικὴν σύνθεσιν μὲ ἕφος ἰδιόροσθμον ρωσικοῦ μοτίβου.

Ἄμαρτάνω ἂν ἀποκρύψω ὅτι δὲν μου ἀρέσει ἡ στενο-  
χώρια, σὰν τὸν Πρίγκηπα δὲ Ἰγὸρ, οὔτε μιὰ μέρα δὲν θὰ  
ζοῦσα.

Μὲ πριγκηπικὴ εὐθυμία ἐπιθυμῶ νὰ ψυχαγωγῶ τὴν καρ-

διά μου μ' ἀρέσει εὐθυμα νὰ ζῶ.

"Ε, κι' ἂν γίνω ἄρχων τῆς Πουτίβλε... Ἐγὼ θὰ ζουσα γιὰ τὴ δόξα. Ὠχ!

"Ἄν μοῦ γινότανε ἡ τιμὴ νὰ γίνω Πρίγκηψ τῆς Πουτίβλε δὲν θὰ ἐθλιβόμην οὔτε στιγμὴ, θὰ ἤξευρα πῶς νὰ ζήσω.

Τὴν ἡμέρα στὰ φιλόνοικα τραπέζια στὰ διασκεδαστικά συμπόσια θὰ ἐδίκαζα ἐν ἀνέσει καὶ θὰ διεξήγαγα ὄλες τὶς ὑποθέσεις. Ὅλους θὰ κατεδίκαζα ὅπως μ' ἀρέσει, ὄλους θὰ τοὺς ἐδίκαζα, ὄλους θὰ τοὺς πότιζα κρασί, πίνε, πίνε, πίνε, πίνε, γλέντα.

Τὶς νύχτες στὸ κρεβάτι μου θὰ μοῦ φέρνανε ὄλα τὰ ροδοκόκκινα κορίτσια. Τὰ κορίτσια θὰ μοῦ τραγουδοῦσαν καὶ θὰ ἐξυμνοῦσαν τὸν Πρίγκηπα, καὶ ὅποια εἶναι πειὸ εὐμορφη θὰ τὴν κρατοῦσα κοντά μου κι' ὅποια μοῦ ἤρесе θὰ ἐδιασκέδαζα μαζὺ τῆς ὅλη τὴ νύχτα. Ὠχ.

"Ἄν μοῦ πέση αὐτὸς ὁ κληρὸς θ' ἀπολούσω τὴν ἐλευθερία δὲν θὰ χασμουριέμαι, θὰ ξεύρω ἀπὸ ποῦ ν' ἀρχίσω. Θὰ διηύθυνα τὸ πριγκηπάτο, θὰ ἐλάττωνα τὰ θησαυροφυλάκια, θὶ ζουσα πλουσιοπάροχα γι' αὐτὸ ἄλλως τε χροιάζεται ἡ ἐξουσία. Ὠχ! μόνο νὰ βασιλέψω μιὰ φορὰ θὰ ἤξευρα πῶς νὰ σεβασθῶ ὄλους, κι' ἐσᾶς καὶ τὸν ἑαυτὸ μου, δὲν θὰ μᾶς ξεγνοῦσαν ποτέ.

Πίνε, πίνε, πίνε, πίνε, γλέντα.

#### ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

"Ἀριθ. 7 α'.

#### ΝΑΝΟΥΡΙΣΜΑ

Κοιμησου μικρὸ μου κοντὰ στὴν μανοῦλα σου, νάνι νάνι.

Μ' ἕνα βλέμμα του τὸ φεγγάρι λούζει τὴν κουνίτσα σου, κι' ἐγὼ θ' ἀρχίσω τὰ παραμῦθια μου καὶ τὰ γλυκά μου λόγια.

Κρύψε καλά τὰ βελουδένια σου ματάκια, νάνι, κίνε νάνι, νανάκια σου.

"Ἀριθ. 7 β'.

#### Γ Α Λ Η Ν Η

"Ἦσυχη νύχτα. Οὔτε φύλλο δὲν κουνιέται. Τὸ κελάϊδημα ἐπαψε μέσα στὰ κλαδιά Οὔτε πνοή. Ὁ κῆπος ἐσιώπησε καὶ τὰ τζιτζικία κοιμούνται. Ἦσυχη νύχτα. Τὶ γαλήνη! Ἦ σιωπὴ τοῦ δάσους εἶναι βαθεία. Ὁ ἀπικλὸς ζέφυρος δὲν τραγουδεῖ μέσα στὰ



καλάμια καὶ ὁ ποταμὸς ἦουχα ἀναπαύεται. Τὶ γαλήνη! Στὸν αἰ-  
θέρα ὄλα ἡσυχάζουν χωρὶς θόρυβον χωρὶς πνοή. Καὶ ἀπὸ τὰ φυλ-  
λώματα ἀνάμεσα τῶν δένδρων προβάλλει ἡ σελήνη. Ἦσυχη νύ-  
χτα. Τὶ γαλήνη!

Ἄριθ. 8

#### ΣΤΑ ΠΟΔΙΑ ΜΑΣ Ο ΠΟΤΑΜΟΣ

Στὰ πόδια μας ὁ ποταμὸς τραγουδεῖ μέσα στὰ καλάμια κι'  
ἀπὸ ἐπάνω μας τὰ ἄστρα λαμπυρίζουν. Σὰν ἓνα πουλὶ κάτω ἀπ'  
τὸ φτερό του ἡ λιέα μᾶς κρῦβει μὲ τ' ἀπλωμένα της κλαδιά. ὦ,  
γοητευτικὴ μέθη ἐκστάσεως.

Στὸ πυκνὸ δάσος, δροσερὸς καὶ γλυκὸς παράδεισος, κελαί-  
δοῦν τὰ πουλάκια.

Ἦ πνοὴ τοῦ ἀέμου σκορπᾷ ἐπάνω μας τὴν εὐωδιᾷ τῶν  
ἀνθισμένων ῥόδων. ὦ φλόγα ἐρωτικὴ ποῦ μὲ καίει. ὦ γοητευ-  
τικὴ μέθη ἐκστάσεως.

Ἄριθ. 9 α.

#### Η ΝΥΧΤΑ

Πολλὲς μέρες πέρασαν ἀπὸ τότε ποῦ σὲ εἶδα, εἰς μάτην ἡ  
καρδιά μου θέλησε νὰ ξεχάσῃ τὴν ἀγαπητὴ σου μορφή, ὅπως ἓνα  
σύμφερο σκοτεινιάζει τὸν οὐρανό, εἶσι καὶ ἡ ζωὴ μου σκοτεινια-  
σε ἀπὸ ἐσένα. Ὁ οὐρανὸς ἔχασε τὴ λάμπη του γιὰ μὲ ποῦ πο-  
νῶ, ὁ οὐρανὸς δὲν ἔχει ἄστρα. Μακρὰ ἀπὸ μένα ἔφυγε ἡ ἐλπίς  
τῶν εὐδυσχισμένων ἡμερῶν καὶ μ' ἄφησε στὴν ἀγωνία τῆς σκλη-  
ρᾶς ζωῆς.

Ἄκουσε τὴ φωνὴ μου ποῦ κλαίει καὶ σὲ παρακαλεῖ, δὲν ἐλ-  
πίζω στὸν ἐρωτὰ σου, δὲν σοῦ ζητῶ τίποτε παρὰ τὸν οἶκτο σου.  
Ἄχ! δέξου τὴ δέησιν τῆς καρδιάς μου, ἔσω εὐσπλαγχνὴ γιὰ τὴ  
θλίψιν μου, λυπήσου με πρὸς θεοῦ, λυπήσου με.

Ἄριθ. 9 β.

#### ΣΕΡΕΝΑΤΑ

Ποῦ πηγαίνεις αὔρα τῆς αὐγῆς. Ἄεράκι γλυκὸ δροσερὴ πνοὴ  
τῆς ὥραίας μέρας. Ποῦ πηγαίνεις ἄστατη αὔρα, μήπως τρέχεις  
κάτω στοὺς κάμπους ἢ στὴ φουντωμένη κορυφὴ τοῦ πλατάνου  
ὅπου ἀκόμη κοιμοῦνται τὰ πουλάκια, μήπως ζητᾷς τὸ δροσερὸ  
τριαντάφυλλο, ἢ μήπως κυνηγᾷς τὴν πεταλοῦδα ποῦ τρέχει μεσ'  
τὴ χροσὴ ἀγούλα;

Πῆγαινε καλλίτερα αὔρα γλυκιά, νὰ δροσίσης τὴν ἀγαπημέ-  
νη μου, πῆγαινε στὸ κρεββατάκι της τῆς μυρωδιῆς τοῦ δάσους  
καὶ τοῦ χορταριοῦ καὶ χάδια γλυκὰ σὰν τὰ ῥόδα τοῦ Μάη.

# ΘΕΑΤΡΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ

ΠΕΜΠΤΗ ~~26~~ 26 Δεκεμβρίου 1929

ώραν 10.30 ~~π.μ.~~ 7.μ.

## ΣΥΝΑΥΛΙΑ

## ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΔΟΘΗΣΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΟΥ

## ΖΕΥΓΟΥΣ

# ΠΑΣΧΑΛΙΔΗ

ΠΙΑΝΟ: Ο Κ. Δ. ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΣ

—{ooooooooooooooooo}—

## THEATRE KENTRIKON

JEUDI ~~26~~ 26 Decembre 1929

a 10.30 a. m.

## CONCERT

DE

## MUSIQUE FRANÇAISE

DONNE PAR LE

## COUPLE

# PASCALIDI

AU PIANO: D. MITROPOULOS

PIANO BLUTHNER

# PROGRAMME

DU CONCERT DE 26 DECEMBRE 1926

## PREMIERE PARTIE

- |  |          |
|--|----------|
| 1) a) <i>Crucifix</i>                            | J. FAURE |
| (Accompagnement Piano et Harmonium)              |          |
| 6) <i>Malediction</i> (La Juive)                 | HALEVY   |
| 2) a) <i>Absence</i>                             | BERLIOZ  |
| 6) <i>Arioso</i>                                 | DELIBES  |
| 3) a) <i>Berceuse de Lotario</i> (Mignon)        | THOMAS   |
| 6) <i>Tra, la, la</i> (La Jolie fille de Perth.) | BIZET    |

## SECONDE PARTIE

- |                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| 4) a) <i>Maïs</i>                     | SAINT-SAËNS |
| 6) <i>Invitation au voyage</i>        | DUPARC      |
| 5) a) <i>Air d' Heroe</i> (Herodiade) | MASSENET    |
| 6) <i>Le Cor</i>                      | FLEGIER     |
| 6) a) <i>Au temps Jadis</i>           | KÔECHLIN    |
| 6) <i>Chanson légère</i>              | D' ERLANGER |

## TROISIEME PARTIE

- |   |          |
|---|----------|
| 7) a) <i>Après un Rêve</i>              | G. FAURÉ |
| 6) <i>Romance</i>                       | DEBUSSY  |
| 8) a) <i>Chanson des Noisettes</i>      | DUPONT   |
| 6) <i>Barcarolle</i>                    | GOUNOD   |
| 9) <i>Ballade des Gros Dindons</i>      | CHABRIER |
| 10) <i>Duo des Hirondelles</i> (Mignon) | THOMAS   |

THÉÂTRE OLYMPIA

Samedi 21 Décembre 1929

à 6.30 p. m.

CONCERT

DE

MUSIQUE RUSSE

DONNÉ PAR

LE COUPLE

PASCALIDI

AU PIANO:

MR D. MITROPOULOS

ΚΑΘΗΜΕΡΟΝ ΣΥΝΑΓΑΖ  
PIANO BL'U'THNER

REPRESENTANT: LE CONSERVATOIRE HELLENIQUE